Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spustoszone trakty. Zniknął przechodzień ze ścieżki. Zerwane przymierze. Odrzucił świadków,\* nie liczy się z człowiekiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spustoszone drogi. Wyludnione ścieżki. Zerwane układy. Odprawieni świadkowie — nie liczy się człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opustoszały drogi, przechodzień przestał podążać ścieżką. Zerwał przymierze, znieważył miasta, a z człowiekiem się nie liczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spustoszały drogi, przestano ścieszką chodzić; złamał przymierze, znieważył miasta, a człowieka za nic sobie nie ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spustoszały drogi, ustał chodzący przez szcieżkę. Złamane jest przymierze, odrzucił miasta, za nic nie miał ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opustoszały drogi, przechodniów zabrakło na ścieżkach. Wróg zerwał układy, odrzucił świadków, nie zważał na nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogi opustoszały, zabrakło wędrowca na drogach; przymierze zerwane, świadkowie zlekceważeni, człowiek się nie liczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opustoszały drogi, przestano chodzić ścieżkami. Zerwano przymierze, wzgardzono świadkami, nie zważa się na ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opustoszały drogi, nikt już nie podróżuje. Układ złamano. Sponiewierano świadków. Nie liczono się z nikim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opustoszały ulice, nie ma przechodniów na drogach. [Wróg] złamał umowę! Sponiewierał świadków! Nie liczył się z nikim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їхні дороги будуть спустошені. Спинився страх народів, і їхній завіт забирається, і не вважатимете їх за людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opustoszały drogi, przestano chodzić ścieżkami. Złamał przymierze, poniżył miasta oraz nie cenił ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gościńce opustoszały; nie ma już idącego ścieżką. Złamał przymierze; wzgardził miastami; nie zważał na śmiertelnika. |

1. 1) świadków, עֵדִים (‘edim) 1QIsa a. Wg MT: miasta, עָרִים (‘arim). [↑](#footnote-ref-2)